

Calendario

2016

Cassiano Conzatti

*e le piante
commestibili
mexicane*

Y LAS PLANTAS
COMESTIBLES MEXICANAS



Primavera del 1681, Messico. Nel porto atlantico di Veracruz sbarca Eusebio Francesco Chini. Quando morirà, nel 1711, sarà l'amato «padre Kino», missionario e studioso poliedrico le cui conoscenze agrarie applicate all'ambiente arido e semi-arido dei territori a cavallo fra le odierne Arizona e California e gli Stati del Messico nordoccidentale vengono oggi rivalutate.

Autunno del 1881, Veracruz. Scende a terra Cassiano Conzatti, diciannove anni. È nato a Civezzano da genitori roveretani, ha studiato a Rovereto ed ha conosciuto la botanica sulle pendici del massiccio montuoso del Baldo. Diverrà studioso eminente, pedagogo e riformatore scolastico. Morirà nel 1951 nel Sud del Paese che lo ha accolto, a Oaxaca, in faccia al Pacifico.

Due vite, divise da due secoli e da tante, accidentate miglia ma unite dalla passione. Ricordando Cassiano Conzatti, oggi, ricordiamo il legame virtuoso fra una piccola terra alpina ed un grande Paese delle Americhe, un orgoglio che condividiamo con tutta la diaspora trentina. Allo stesso tempo celebriamo le nostre istituzioni naturalistiche, dalla roveretana Fondazione Museo Civico, con la sua Società, che cura la presente pubblicazione al nuovissimo Muse di Trento, passando per tante piccole, preziose realtà. La prossima volta che verrete in Trentino visitate questi luoghi, per ritrovarvi l'ispirazione di una tradizione coltivata con amore. È un invito, e insieme un augurio.



Civezzano (s. XIX)



UGO ROSSI
PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI TRENTO

Partire / Partir

C'è chi lo fa per sostenere la sua famiglia oppure cerca migliori condizioni di lavoro. Si lascia la propria terra per dimostrare il proprio valore, ma fra quelli che sognano una vita migliore solamente quelli animati da uno *spirito migrante* hanno il coraggio di abbracciare il sogno e lottare per un futuro felice, sebbene in terre straniere. Emigrare è infatti, e prima di tutto, un atto di coraggio. E non è un accadimento netto e distinto, ma un cammino di scoperta di noi stessi e delle nostre possibilità di farcela in un mondo per noi nuovo.

Hay quien lo hace para sostener a su familia o, tal vez, busca mejores condiciones de trabajo. Se deja la propia tierra para demostrar el propio valor pero, entre los que sueñan una vida mejor, solamente aquellos animados por un *espíritu migrante*, tienen el valor de abrazar el sueño y luchar por un futuro feliz, aunque en tierras extranjeras. Emigrar, de hecho, es primero que nada un acto de valor y coraje. No es algo que ocurre en forma tajante, sino un camino de descubrimiento de nosotros mismos y de nuestras posibilidades de realizarnos en un mundo nuevo.

Há quem deseje o sustento da própria família, melhores condições de trabalho. Há quem queira apenas uma oportunidade para mostrar seu valor. Mas dos que sonham com uma vida melhor, somente aqueles com o *espírito emigrante* tem a coragem de abraçar o sonho e lutar por um futuro feliz, ainda que em terras estrangeiras. Emigrar é, antes de tudo, um ato de coragem. Emigrar por vezes não é preciso, mas é através deste caminho impreciso e instigante, que redescobrimos nós mesmos e transformamos nossas diferentes potencialidades e habilidades em um diferencial

L'emigrante si ritrova a guardare in faccia quel mondo nuovo ma anche la propria vita. È un esercizio che ci rende giorno dopo giorno più coscienti di noi stessi e del nostro posto nella comunità di cui entriamo a far parte. È partendo che passiamo dal sogno alla speranza, e dalla speranza ad una realtà nuova. In lingua portoghese e spagnola, partire sta anche per dividere, aprire, condividere ed è con una visione ottimista e positiva che io vedo nel "partire" la possibilità di aprire gli orizzonti e di condividere le nostre esperienze.

El migrante se encuentra encarando aquel mundo nuevo pero también la propia vida. Es un ejercicio que nos da, día tras día, más conciencia de nosotros mismos y de nuestro lugar en la comunidad de la cual entramos a formar parte. Es partiendo que pasamos del sueño a la esperanza y de la esperanza a una nueva realidad. En lengua portuguesa y española, partir significa también "dividir", "abrir", "repartir" y es con una visión optimista y positiva que yo veo en el *partir* la posibilidad de abrir los horizontes y compartir nuestras experiencias.

positivo para o sucesso em um novo contexto. Emigrar é também oportunizar a si mesmo a uma nova maneira de encarar o mundo e a própria vida, num processo de autoconhecimento que a cada dia nos torna mais conscientes e satisfeitos com nosso papel na comunidade que se passa a fazer parte. É um partir que nos leva do sonho à esperança, e da esperança à nova realidade. Em português, partir é também dividir, abrir, compartilhar. Com esta ótica positiva e otimista é que vejo em "partir" a oportunidade de abrir os horizontes e compartilhar nossas experiências.

CARLA NARDELLI
RIO DO SUL, SANTA CATARINA, BRASILE

Primavera de 1681, México. En el puerto atlántico de Veracruz desembarca Eusebio Francesco Chini. Cuando morirá, en el año 1711, se le conocerá como Padre Kino, misionero y erudito polifacético, cuyos conocimientos agrarios aplicados al ambiente árido y semiárido de los territorios que se encuentran entre las hoy conocidas como Arizona, California y los Estados de México noroccidental, hoy son revalorizados.

Otoño de 1681, Veracruz. Desembarca Cassiano Conzatti, de diecinueve años. Nació en Civezzano, estudió en Rovereto y aprendió a conocer la botánica en las laderas del monte Baldo. Será un eminente intelectual, pedagogo y reformador educativo. Morirá en 1951, en el sur del país que lo acogió, en Oaxaca, frente al Pacífico.

Dos vidas separadas por dos siglos y por muchos y accidentados kilómetros, pero unidas por la pasión. Recordando a Cassiano Conzatti, hoy recordamos esa relación virtuosa entre una pequeña tierra alpina y un gran país de las Américas, un orgullo que compartimos con toda la diáspora trentina. Al mismo tiempo, homenajeamos a nuestras instituciones naturalistas, desde el Museo Cívico de Rovereto, que se ocupa de la presente publicación, hasta el flamante Museo de Trento, pasando por numerosas, pequeñas y preciosas realidades. La próxima vez que vengan al Trentino visiten estos lugares, para reencontrar la inspiración de una tradición cultivada con amor. Es una invitación; y al mismo tiempo, un deseo.

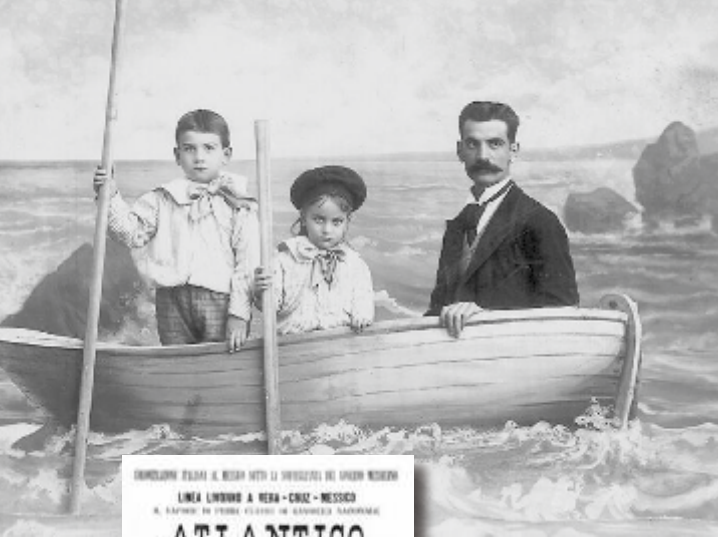
Primavera de 1681, México. No porto atlántico de Veracruz desembarca Eusebio Francesco Chini. Ao falecer, em 1711, será «padre Kino», missionário e versátil estudioso, cujos conhecimentos agrários aplicados no ambiente árido e semiárido dos territórios confinantes entre os atuais estados do Arizona e Califórnia e os estados do noroeste do México, são hoje reavaliados.

Outono de 1681, Veracruz. Desce em terra Cassiano Conzatti, dezoenove anos. Nasceu em Civezzano, estudou em Rovereto e conheceu a botânica nas encostas do maciço do monte Baldo. Tornar-se-á estudioso eminente, pedagogo e reformista escolar. Morrerá em 1951, no sul do país que o acolheu, em Oaxaca, de frente para o Pacífico.

Duas vidas, separadas por dois séculos e por tantas milhas acidentadas, mas unidas pela paixão. Lembrando Cassiano Conzatti, hoje, lembramos a ligação virtuosa entre uma pequena terra alpina e um grande país da América, um orgulho que compartilhamos com toda a diáspora trentina. Ao mesmo tempo, celebramos as nossas instituições naturais: do Museu Cívico roveretano, curador da presente publicação, ao novíssimo Museu de Trento, passando por tantas preciosas e pequenas realidades. A próxima vez que vierem para o Trentino, visitem estes lugares, para reencontrar a inspiração de uma tradição cultivada com amor. É um convite, e, também, um desejo.



UGO ROSSI
PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI TRENTO



Summer 1681, Mexico. Eusebio Francesco Chini disembarks at the north Atlantic port of Veracruz. When he will die, in 1711, he will be known as Father Kino - missionary and eclectic scientist whose agrarian skills and knowledge then used in the arid and the semi-arid territories on the borders of what we call Arizona and California, and in the regions of Northeastern Mexico, are held in high regard today.

Autumn 1881, Veracruz. Nineteen-year-old Cassiano Conzatti steps onto solid ground. He was born in Civezzano, had studied in Rovereto and knew about the botany on the slopes of Baldo, the mountainous massive. He would become an eminent scholar, educator and school reformer. He died in 1951 in the south of the country that had welcomed him, at Oaxaca on the Pacific coast.

Two lives, two centuries apart and divided by many treacherous miles but united by a passion. Today when we remember Cassiano Conzatti, we are reminded of the virtuous bond between a small Alpine region and a great country of the Americas, a pride shared with the entire Trentino diaspora. At the same time we are exalting our natural history institutions - from the Rovereto Civic Museum, in charge of this present publication, to the brand new Trento MUSE, having passed through many small but treasurable ambits. The next time you come to Trentino, visit these places to rediscover for yourselves the inspiration of a tradition cultivated with love. This is an invitation, but also a sincere wish.

Printemps 1681, Mexique. Eusebio Francesco Chini débarque à Veracruz, sur la côte atlantique. A sa mort, en 1711, il est pour tous « padre Kino », ce missionnaire et érudit aux multiples facettes, dont on reconsidère aujourd'hui les connaissances agraires des milieux semi-arides et arides de l'Arizona, de la Californie et des Etats du nord-ouest du Mexique.

Automne 1881, Veracruz. Cassiano Conzatti, dix-neuf ans, descend à terre. Il est né à Civezzano, a étudié à Rovereto et a appris la botanique sur les pentes du massif du Baldo. Il devient un éminent érudit, un pédagogue et un réformateur du système scolaire mexicain. Il meurt en 1951 dans le sud de ce pays qui l'a accueilli, à Oaxaca, en face du Pacifique.

Deux vies, séparées de deux siècles et de tant de milles mouvementées mais unies par la passion. En nous souvenant aujourd'hui de Cassiano Conzatti, nous nous souvenons des liens qui unissent une petite terre alpine et un grand pays d'Amérique, une fierté que nous partageons avec toute la diaspora trentine. Dans le même temps, nous célébrons nos institutions naturalistes, du Museo Civico de Rovereto qui s'occupe de cette publication au Muse de Trente qui vient d'ouvrir en passant par tant de réalités plus petites mais toutes aussi précieuses. La prochaine fois que vous viendrez au Trentin, prenez le temps de visiter ces lieux, pour y retrouver l'inspiration d'une tradition cultivée avec amour. C'est à la fois une invitation et notre souhait.

Frühling 1681, in Mexiko. Eusebio Francesco Chini geht im Atlantikhafen von Veracruz an Land. Bei seinem Tod im Jahre 1711 wird er als «Padre Kino» bekannt sein, als Missionar und vielseitiger Gelehrter, dessen Kenntnisse über die Landwirtschaft und ihre Anwendung auf das karge Land der Gebiete zwischen dem, was wir heute Arizona und Kalifornien nennen, und den nordwestlichen Staaten Mexikos heute wieder zu großer aktueller Geltung gebracht werden.

Herbst 1881, in Veracruz. Cassiano Conzatti geht an Land. Er ist 19 Jahre alt. Er wurde in Civezzano geboren, ist in Rovereto zur Schule gegangen und hat sich an den Hängen des Baldo-Massivs Kenntnisse über die Botanik angeeignet. Er wird später zu einem herausragenden Gelehrten werden und sich einen Namen machen als Pädagoge und Schulreformer. Er wird 1951 im Süden des Landes, das zu seiner Heimat geworden ist, in Oaxaca gegenüber dem Pazifischen Ozean sterben.

Zwei Leben, die zwar durch zwei Jahrhunderte und viele Meilen unwegsamen Geländes voneinander getrennt sind, vereint jedoch durch die in beiden lodernde Leidenschaft. Im heutigen Gedenken an Cassiano Conzatti erinnern wir uns an die fruchtbare Verbindung zwischen einem kleinen alpinen Landstrich und einem großen Land des amerikanischen Kontinents, die uns und alle Trentiner Emigranten gleichermaßen mit Stolz erfüllt. Wir feiern damit aber gleichzeitig auch unsere naturkundlichen Museen, vom Städtischen Museum in Rovereto, dem Herausgeber der vorliegenden Veröffentlichung, über viele kleinere, aber nicht minder wertvolle lokale Einrichtungen bis hin zu dem neu eröffneten Muse in Trento. Wenn Sie das nächste Mal ins Trentino kommen, statten Sie diesen Orten einen Besuch ab und lassen Sie sich dort aufs Neue von unserer liebevoll gepflegten Tradition inspirieren. Nehmen Sie dies als eine Einladung und gleichzeitig als Ausdruck meines Wunsches.



UGO ROSSI
PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI TRENTO

GIULIA FIORINI

PRESIDENTE FONDAZIONE
MUSEO CIVICO DI ROVERETO

La straordinaria esperienza di vita e gli importanti risultati conseguiti sul versante accademico e professionale basterebbero di per sé a motivare l'iniziativa presente, promossa nel tracciato del fecondo processo di recupero della figura di Cassiano Conzatti avviato negli ultimi anni.

Di Conzatti vorrei tuttavia ricordare in queste righe soprattutto il valore simbolico – esemplare ed emblematico insieme – per la Fondazione che rappresento. In primo luogo dunque la sua duplice *facies*, orientata alla ricerca e alla didattica insieme, in una dicotomia che è propria della cifra impressa al Museo Civico fin dalla costituzione della omonima Società, nel 1851, e perseguita anche al presente.

Piace pensare che oggi come allora il lavoro della nostra istituzione possa essere di sprone e di supporto al buon esito dei percorsi dei talenti del nostro territorio. Anche – e soprattutto – nella relazione con gli scenari d'oltreconfine. È ferma convinzione della Fondazione Museo Civico di Rovereto che il prestigio di un progetto passi attraverso percorsi di sinergia e di partecipazione. È, questa, la filosofia che guida ad ogni livello l'attività delle nostre sezioni: all'interno dei confini della provincia di Trento, nel più ampio contesto nazionale, nel panorama internazionale.

La straordinaria esperienza di vita e gli importanti risultati conseguiti sul versante accademico e professionale basterebbero di per sé a motivare l'iniziativa presente, promossa nel tracciato del fecondo processo di recupero della figura di Cassiano Conzatti avviato negli ultimi anni.

En estas líneas sin embargo desearía recordar a Conzatti sobre todo por el valor simbólico -ejemplar y al mismo tiempo emblemático- que tiene para la Fundación que represento. En primer lugar su doble faceta, orientada a la investigación y a la didáctica, en una dicotomía que es la característica propia del Museo Cívico desde la constitución de la Sociedad homónima en 1851, y que se persigue también en el presente. Pensamos que hoy como entonces el trabajo de nuestra institución puede ser un estímulo y un apoyo para el éxito de los talentos de nuestro territorio. Incluso -y sobre todo- en relación con los escenarios más allá de nuestras fronteras. Es una firme creencia de la Fundación Museo Cívico de Rovereto que el prestigio de un proyecto se logra a través de senderos de sinergia y de participación. Esta es la filosofía que determina la actividad de nuestras secciones en cada nivel: en el territorio de la provincia de Trento, en el más amplio contexto nacional, en la escena internacional.

JOSÉ JAVIER VILLACAÑA JIMÉNEZ

PRESIDENTE MUNICIPAL CONSTITUCIONAL
DE OAXACA DE JUÁREZ OAXACA, MÉXICO

Cassiano Conzatti llegó a la ciudad de Oaxaca a la edad de 29 años con la misión de formar a los profesores que guiarían la pedagogía de nuestros niños; sin embargo, otra pasión también impulsaba sus pasos. Y fue en este territorio –el cual cuenta con una de las mayores muestras de biodiversidad de Latinoamérica–, que encontró la sede perfecta para los trabajos que realizó en el ámbito botánico. Hace más de cien años el profesor Conzatti publicó en México un breve opúsculo sobre el Jardín Botánico que dirigía. En él vierte la necesidad de repoblar las laderas montañosas que abrazan a esta ciudad. Al final del documento expone lo que probablemente sea la más pura y mayor motivación de todos sus proyectos: «Mis recomendaciones no reconocen otro móvil que la prosperidad de esta hermosa cuna de mis hijos, a la que tanto amamos». Por eso es un honor para mí, y para la comunidad a la que represento, participar en esta edición coordinada por Museo Cívico de Rovereto, ya que actividades como ésta revelan la importancia de consolidar los lazos de cooperación internacional, sobre todo en vísperas del hermanamiento que se firmará entre ambas ciudades. Junto con el profesor Cassiano compartimos su amor por la tierra oaxaqueña y encomiamos a todos aquellos que, como él, mueven sus actos sólo por el espíritu de la generosidad. Así, este trentino-oaxaqueño nos acompaña hoy con sus palabras y, con el efecto de sus actos, acompañará a las generaciones venideras.

Cassiano Conzatti arrivò a Oaxaca all'età di 29 anni con la missione di formare i professori che avrebbero condotto la pedagogia per i nostri figli; tuttavia, un'altra passione lo guidava nei suoi passi. E fu in questo territorio – che presenta una delle maggiori biodiversità dell'America latina – che trovò la sede perfetta per realizzare i suoi lavori nell'ambito della botanica.

Il prof. Conzatti più di cento anni fa pubblicò in Messico un breve opuscolo sul Giardino botanico che dirigeva. In esso affronta la necessità di riforestare le pendici delle montagne che ci circondano. Alla fine del suo saggio espone quello che probabilmente è la più pura e maggiore motivazione di tutti i suoi progetti quando afferma che: «le mie raccomandazioni non riconoscono altro motivo che la prosperità di questa bella culla dei miei figli, che tanto amiamo». Per questo è un onore per me e per la comunità che rappresento partecipare a questo calendario coordinato dal Museo Civico di Rovereto, giacché attività come questa rivelano l'importanza di consolidare i legami di cooperazione internazionale, soprattutto in vista del gemellaggio che si siglerà fra le nostre città. Condividiamo con il prof. Cassiano l'amore per la terra oaxaqueña e lodiamo tutti quelli che, come lui, sono mossi esclusivamente da uno spirito generoso. Così questo trentino-oaxaqueño ci accompagna oggi con le sue parole e accompagnerà, con l'effetto delle sue azioni, le generazioni future.

MARISELA MORALES IBAÑEZ

CÓNSUL TITULAR DE MÉXICO
EN MILÁN, ITALIA

El presente calendario representa un significativo homenaje a la labor del naturalista Cassiano Conzatti, oriundo de Civezzano, pequeño pueblo en Trentino-Alto Adige, Italia, quien muy joven emigró desde Rovereto hasta Veracruz, México, persiguiendo el sueño de ser maestro.

Posteriormente se trasladó a Oaxaca donde ingresó a la Escuela Normal de Profesores e impartió las materias de pedagogía y antropología durante 20 años, sin abandonar nunca su pasión por la botánica.

Fundó el Jardín Botánico de ese estado y fue nombrado director del mismo, dejando en herencia más de 32 textos de investigación que son referencia obligada para conocer la flora y vegetación típicas de Oaxaca, los cuales se conservan en el Herbario Nacional de México, uno de los más grandes de Latinoamérica, ubicado en la ciudad de México y que forma parte de la prestigiosa Universidad Nacional Autónoma de México.

Los logros profesionales y humanos de Conzatti son ejemplo de lucha y superación del hombre y al mismo tiempo permiten revalorizar las relaciones de fraternidad e intercambio científico entre Italia y México, por ello para mí como representante de México en Italia, es un orgullo formar parte de esta importante iniciativa de la Sociedad del Museo Cívico de Rovereto que honra la vida de un grande e ilustre personaje: Cassiano Conzatti.

Il presente calendario rappresenta un omaggio significativo al lavoro del naturalista Cassiano Conzatti, originario di Civezzano, piccolo paese in Trentino-Alto Adige, Italia, che emigrò da Rovereto in giovane età a Veracruz, Messico, inseguendo il sogno di diventare maestro.

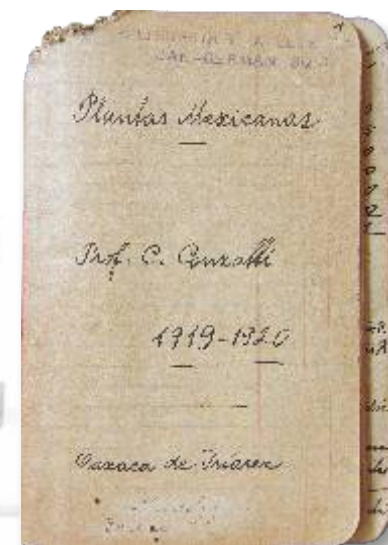
Successivamente si trasferì a Oaxaca dove entrò alla Escuela Normal de Profesores insegnando pedagogia e antropologia per 20 anni, senza mai abbandonare la sua passione per la botanica. Fondò il Giardino Botanico del suddetto stato e ne fu nominato direttore, lasciando in eredità più di 32 testi di ricerca che sono riferimento obbligatorio per conoscere la flora e la vegetazione tipiche di Oaxaca. I testi sono conservati nell'Herbario Nacional de México, uno tra i più grandi dell'America Latina, ubicato a Città del Messico e facente parte della prestigiosa Università Nazionale Autonoma del Messico.

I traguardi professionali e umani di Conzatti sono esempio di tenacia e superamento dei limiti dell'uomo e al tempo stesso permettono di valorizzare le relazioni di amicizia e scambio scientifico tra Italia e Messico. In qualità di rappresentante del Messico in Italia, è per me un orgoglio essere parte di questa importante iniziativa della Società Museo Civico di Rovereto che rende onore alla vita di un grande ed illustre personaggio: Cassiano Conzatti.

Cassiano Conzatti è stato un uomo al servizio dell'umanità e della scienza e con le sue azioni è per noi un paradigma di condotta. Di lui si scrisse: "Il crepuscolo lo ammira per le tre colossali opere portate a termine: la miglior generazione di professori che Oaxaca ha mai avuto, la più completa opera di botanica del Messico e una vita esemplare dedicata integralmente al lavoro, alla ricerca e al compimento del dovere" (López Carrasco: 1956). Di sé scrisse: "Fra la mia povertà e i 14 lustri sulle spalle, tuttavia mi rimangono due grandi consolazioni: il lavoro di botanico che prediligo e al quale mi dedico interamente e la perfetta condotta dei miei figli" (Lettera all'Accademia degli Agiati di Rovereto del 1932, di cui era socio corrispondente dal 1929). Proprio per premiare questi due aspetti di scienziato e di educatore, nei concetti più alti che un uomo può esprimere nella sua vita, dedichiamo riconoscimenti il seguente Calendario, come lo fu con il conferimento del Diploma di socio corrispondente del Museo Civico di Rovereto (da parte del presidente prof. Giovanni de Cobelli) nel 1903, che l'umile e modesto Cassiano definì «*significativa quanto inmerecida distinción*».

Cassiano Conzatti fue un hombre al servicio de la humanidad y de la ciencia y con sus acciones se ha convertido para nosotros en un paradigma de conducta. Se dice de él: "El crepúsculo lo admira por tres obras colosales llevadas a cabo: la mejor generación de profesores que Oaxaca ha tenido desde siempre, la obra de botánica más completa de México y una vida ejemplar dedicada enteramente al trabajo, a la investigación y al cumplimiento del deber" (López Carrasco: 1956). Él escribió de sí mismo: "Entre mi pobreza y 14 lustros sobre los hombros me quedan sin embargo dos grandes consuelos: el trabajo como botánico que prefiero y al que me dedico por completo y el comportamiento perfecto de mis hijos" (Carta a la Accademia degli Agiati de Rovereto de 1932, de la qual era socio correspondiente desde el 1929). Le dedicamos agradecidos el siguiente Calendario propio para premiar estos dos aspectos de hombre de ciencia y educador, en los conceptos más altos que un hombre puede expresar en su vida, como ha sido la adjudicación del Diploma de miembro correspondiente del Museo Cívico de Rovereto (por parte del Presidente prof. Giovanni de Cobelli) en 1903, que el humilde y modesto Cassiano definió «*significativa cuanto inmerecida distinción*».

NELLO FAVA - RENZO TOMMASI



Donazione di cartoline ed erbari di Cassiano Conzatti (1903) / Donación de postales y herbários al Museo Cívico di Rovereto

JARDIN CONZATTI

OAXACA OAX 647.

Calendario

2016

Cassiano Conzatti

*e le piante
commestibili
mexicane*

Y LAS PLANTAS
COMESTIBLES MEXICANAS



Brahea conzattii, «palma de sombrero», «palma dulce», «soyatl» (nahuatl), «yucutepeye» (mixteco), «yaga-xiña» (zapoteco). Frutti maturi commestibili e foglie per prodotti artigianali / Frutos maduros comestibles y hojas para elaborar utensilios y artesanías.

Gennaio

Enero



Cassiano a 10 anni /
A los 10 años

Cassiano Conzatti, ultimo di sette figli, nasce a Civezzano (TN) il 13 agosto del 1862. Cassiano, formatosi nella scuola rosminiana di Rovereto, all'età di 19 anni, a causa della morte del padre e delle ristrettezze economiche familiari emigra, con la madre, un fratello e il suo primo erbario sotto il braccio, in Messico come colono agricolo destinato a fondare la Colonia Manuel González (Stato di Veracruz) nel 1881.

Casualmente durante il periodo di quarantena nella capitale Orizaba conobbe il botanico statunitense Lucio Smith, che fu chi probabilmente lo spinse a riprendere la sua propria strada.

Cassiano, último de siete hijos nació el 13 de agosto de 1862 en Civezzano. Cassiano estudió en la escuela rosminiana de Rovereto después, a la edad de 19 años y por causa de la muerte de su padre y de la estrechez económica familiar, emigra del Trentino con su madre, un hermano y su primer herbario bajo el brazo a México como agricultor destinado a fundar la colonia Manuel González en el Estado de Veracruz.

Casualmente, durante el período de cuarentena en la capital, Orizaba, conoció al botánico norteamericano Lucio Smith, que fué quien, probablemente lo alentó a reemprender su propio camino.

Lun. Lun.		4	11	18	25
Mar. Mar.		5	12	19	26
Mer. Mié.		6	13	20	27
Gio. Jue.		7	14	21	28
Ven. Vie.	1	8	15	22	29
Sab. Sab.	2	9	16	23	30
Dom. Dom.	3	10	17	24	31



Chiesa di / Iglesia de
Civezzano (s. XIX)



Schoenocaulon conzattii,
«cebadilla», «sabadilla».
Le sementi sono utilizzati come
antisettici e insetticidi / Las
semillas son usadas como
antiséptico e insecticida.

Febbraio

Febrero



A Orizaba coltivò pure l'amicizia dell'egregio naturalista Hugo Popf, che lo portò alla decisiva inclinazione per «il dilettevole studio della Botanica, mai più spenta da allora in poi». Solo due anni dopo Cassiano pubblicò il suo primo libro, la *Clave analítica para la determinación de las familias de las plantas fanerógamas que nacen silvestres y cultivadas en México*, sul modello di un'esemplare opera italiana compilata dal prof. Teodoro Caruel dell'Università di Pisa.


En Orizaba cultivó amistad con el distinguido naturalista Hugo Popf, que lo condujo a la decisiva inclinación por el placentero estudio de la botánica, el cual, a partir de ese momento, nunca abandonó. Solo dos años después, Conzatti publicó su primer libro, la *Clave analítica para la determinación de las familias de las plantas fanerógamas que nacen silvestres y cultivadas en México*, tomando como modelo, una obra ejemplar italiana compilada por el prof. Teodoro Caruel de la Universidad de Pisa.

Cassiano al suo arrivo
a Veracruz nell'ottobre 1881/
Cassiano a su llegada
a Veracruz en octubre de 1881

Lun. Lun.	1	8	15	22	29
Mar. Mar.	2	9	16	23	
Mer. Mié.	3	10	17	24	
Gio. Jue.	4	11	18	25	
Ven. Vie.	5	12	19	26	
Sab. Sab.	6	13	20	27	
Dom. Dom.	7	14	21	28	



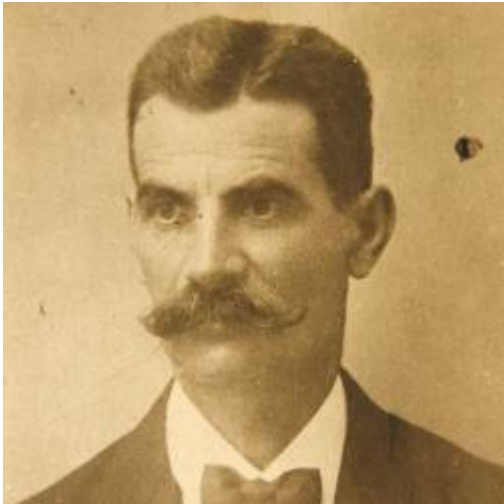
Titolo di insegnante
di scuola elementare
rilasciato a Jalapa/
Titulo de profesor de
instrucción primaria
expedido en Jalapa
(Ver.) 1885

A close-up photograph of the Anneslia conzattiana plant. The image shows a central stem with several green, unopened flower buds at the top. Below the buds, there are several flowers in various stages of bloom. The most prominent feature is the long, thin, red stamens that radiate outwards from the center of the flowers, giving them a 'cabello de ángel' (angel's hair) appearance. The background is a soft, out-of-focus green, suggesting a natural outdoor setting.

Anneslia conzattiana, «cabello de ángel», «tzonxóchitl» (nahuatl).
Si usa come medicinale per lenire il dolore dei denti. L'infuso delle foglie è contro la caduta dei capelli /
Se usa como medicamento para las afecciones de los dientes y las hojas en infusión contra la caída del cabello.

Marzo

Marzo



Completati gli studi a Jalapa, dirige la Escuela Cantonal de Coatepec e nel 1889, Rébsamen gli offre la direzione della Escuela Modelo de Orizaba, e due anni dopo della Escuela Normal para Profesores di Oaxaca. Lì è pure cattedratico di antropologia pedagogica nella Escuela Normal para Señoritas fino al 1909, quando divenne direttore del Giardino botanico, elevando l'istituzione magistrale al suo massimo splendore.

Luglio del 1891 nella / Julio de 1891 en la Escuela Normal para Profesores di Oaxaca

Finalizando sus estudios en Jalapa, es nombrado director de la Escuela Cantonal de Coatepec y en 1889, Enrique Rébsamen le ofrece la dirección de la Escuela Modelo de Orizaba y, dos años después, de la Escuela Normal para Profesores de Oaxaca. También en Oaxaca en la Escuela Normal para Señoritas es catedrático de Antropología Pedagógica hasta 1909, cuando se convirtió en el director del Jardín Botánico, elevando la institución magistral a su máximo esplendor.


Lun. Lun.		7	14	21	28
Mar. Mar.	1	8	15	22	29
Mer. Mié.	2	9	16	23	30
Gio. Jue.	3	10	17	24	31
Ven. Vie.	4	11	18	25	
Sab. Sab.	5	12	19	26	
Dom. Dom.	6	13	20	27	



Croquis de Cassiano (1910)

Piante alimentari / Plantas alimenticias (1919-1920)



A close-up photograph of a Brosimum conzattii branch. The branch is light brown and has two large, ovate, bright green leaves with prominent pinnate venation. A small, round, green fruit is attached to the branch near the base of the lower leaf. The background is blurred, showing other branches and foliage in shades of brown and green.

Brosimum conzattii, «ramón», «nazareno», «ojite», «tunumi-tajan» (mixteco), «ox» (huave). Frutto commestibile; le sementi tostate e macinate sostituiscono il caffè. Il lattice del tallo è gomma da masticare. Le foglie e i frutti sono foraggio e pure medicinali contro l'asma e il diabete / Fruto comestible; las semillas tostadas y molidas son sustituto del café. El látex del tallo se masca como chicle. Las hojas y frutos como forraje y también se usan como medicamento contra el asma o la diabetes.

Aprile

Abril

«Si sarebbe risolta in pochi anni in maniera soddisfacente e definitiva, la questione sociale che preoccupava tanto, dato che l'insegnamento si sarebbe potuto impartire ad una grande massa popolare in quanto che la riforma scolastica in un qualsiasi distretto, non la fanno né le leggi, né i regolamenti, né le disposizioni calate dall'alto, ma l'opera esclusiva di un corpo docente numeroso e competente» (Cassiano Conzatti, *Plan de Estudios: 1890*). Per Cassiano le spese erogate per l'aumento di 70 o 80 borse di studio sarebbero state ricompensate, «e con gli interessi, dalla rapida quanto benefica trasformazione che coinvolgerà tutte le classi sociali».

«Se habría resuelto en pocos años, satisfactoriamente y de manera definitiva, la cuestión social que preocupaba tanto, dado que la enseñanza se podría impartir a una gran masa popular en cuanto que, la Reforma Escolástica en cualquier distrito, no sería fruto de las leyes ni los reglamentos ni las disposiciones impuestas por las autoridades sino la obra exclusiva de un cuerpo docente numeroso y competente» (Cassiano Conzatti, *Plan de Estudios: 1890*). Para Cassiano los gastos erogados por el aumento de 70 a 80 becas serían recompensadas, «y con los intereses, de la rápida cuanto benéfica transformación que hará participar a todas las clases sociales».



Personale accademico della /
Personal académico de la Escuela
Normal para profesores de varones
de Oaxaca (1891-1909)

Lun. Lun.		4	11	18	25
Mar. Mar.		5	12	19	26
Mer. Mié.		6	13	20	27
Gio. Jue.		7	14	21	28
Ven. Vie.	1	8	15	22	29
Sab. Sab.	2	9	16	23	30
Dom. Dom.	3	10	17	24	



Ipomoea conzattii, «jícama de monte»,
«flor de la Candelaria», «so she ma»
(chinanteco). Alimentare / Alimenticia.

Maggio

Mayo

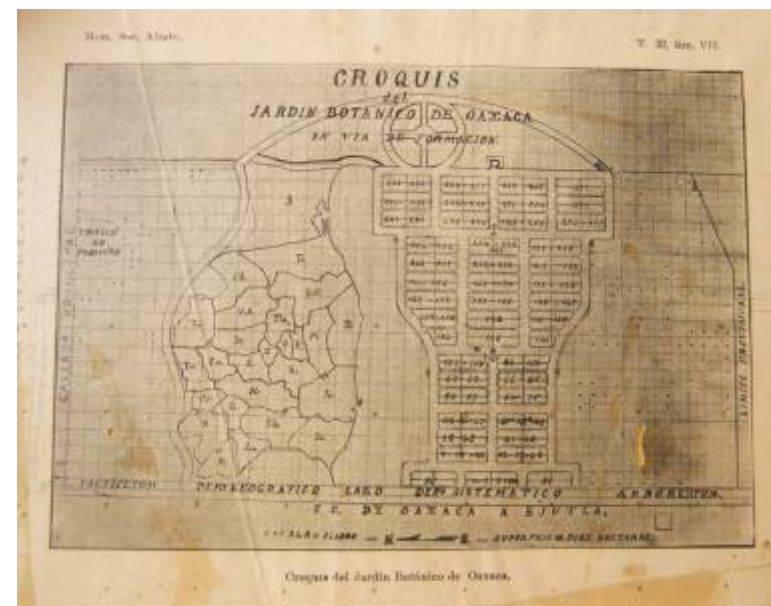


Conzatti nel 1909 dovette abbandonare la sua attività didattica fino al 1916 perché attraversò una crisi di nervi (afflitto per la morte del primogenito Carlos), ma questo non gli impedì, nel 1912, in un terreno della Estación Agrícola Experimental, di realizzare un progetto ambizioso: un giardino botanico con mille piante. Fu nominato direttore di una sezione di circa 3 ettari di superficie, chiamata Jardín Botánico, dove iniziò a raggruppare tutte le varietà di piante della regione di Oaxaca. Inoltre, promosse un progetto di zone verdi della città per ristrutturare e abbellire i giardini, la grande e la piccola piazza della «Alameda» e del «Zócalo»


1909 quando abbandona la direzione /
Cuando abandona la dirección mencionada

De 1909 hasta 1916, Conzatti tuvo que abandonar su actividad didáctica porque sufrió una crisis nerviosa (debida por la muerte del primogénito Carlos) aunque esto no le impidió, en 1912, realizar un proyecto ambicioso en un terreno de la Estación Agrícola Experimental, un Jardín Botánico con mil plantas. Así, fué nombrado director de una sección de cerca de 3 hectáreas donde inició a reagrupar todas las variedades de plantas de la región oaxaqueña. Además se hizo promotor de un proyecto de zonas verdes de la ciudad para reestructurar oportunamente jardines, plazas grandes y pequeñas de la «Alameda» y del Zócalo.

Lun. Lun.	2	9	16	23	30
Mar. Mar.	3	10	17	24	31
Mer. Mié.	4	11	18	25	
Gio. Jue.	5	12	19	26	
Ven. Vie.	6	13	20	27	
Sab. Sab.	7	14	21	28	
Dom. Dom.	1	8	15	22	29



Croquis del Jardín Botánico



Pleopeltis conzattii, «lengua de vaca», «lengua de ciervo», «tisanduchi» (mixteco), «nuukuka» (mixteco). Pianta medicinale / Planta medicinal.

Giugno

Junio

Nel 1915, Alfonso Herrera junior, figlio del botanico che fondò il primo erbario nazionale, al quale poi il Conzatti donerà 6.000 piante da lui raccolte, sistemate e catalogate, di cui più di 100 specie portano il suo nome, lo richiamò a Città del Messico dove gli offrì il posto di dirigente di una sezione dell'Istituto de Biología General y Médica, dipendente del Ministerio de Agricultura y Fomento, un incarico che mantenne fino al 1918.

En 1915, Alfonso Herrera, invitará a la Ciudad de México a Cassiano Conzatti ofreciéndole el puesto de dirigente de una sección del Instituto de Biología General y Médica, dependiente del Ministerio de Agricultura y Fomento, un cargo que mantendrá hasta 1918. Alfonso Herrera era hijo del botánico homónimo que fundó el primer herbario nacional, al cual Conzatti donará 6,000 plantas obtenidas, preparadas y catalogadas por él mismo, de las cuales más de 100 llevan su nombre.

Lun. Lun.		6	13	20	27
Mar. Mar.		7	14	21	28
Mer. Mié.	1	8	15	22	29
Gio. Jue.	2	9	16	23	30
Ven. Vie.	3	10	17	24	
Sab. Sab.	4	11	18	25	
Dom. Dom.	5	12	19	26	



Cassiano alla sua scrivania /
Frente a su mesa de trabajo (1930-1932)

Foto del Jardín Botánico
de la Estación Agrícola
Experimental (1912)



Conzattia multiflora, «árbol del águila»,
«huautzin», «palo de totole», «zopilotl»
(nahuatl). Ornamentale. Legno per la
costruzione di mobili / Ornamental.
Madera para fabricar muebles.

Luglio

Julio

La meta preferita dai botanici trentini ed europei rimaneva il monte Baldo, noto fin dal XVI secolo per la sua notevole diversità floristica, oggi rappresentata nel giardino botanico di stile rinascimentale del palazzo Eccheli-Baisi di Brentonico. Ad una di queste escursioni sul Monte Altissimo, che sovrasta lo storico comune della Vallagarina, egli deve il suo amore per la natura che ci circonda, un amore sfolgorante come lo stesso Cassiano ricorda: «salimmo sulle alture di Nago, che confina con il Lago di Garda, sul bordo di un precipizio di molti metri, in compagnia del professore Giovanni de Cobelli, cattedratico dell'Istituto di Rovereto; arrivammo alle prime luci dell'alba, più o meno alle quattro del mattino, e dopo un'ora il sole che si stava levando da est cominciò a riscaldarci; in quel momento apparve Giovanni de Cobelli, il quale, come fosse uscito di senno per la profonda emozione causatagli dallo spettacolo che ci offriva la natura vista da quell'altezza, cominciò a urlare: «Ammirate! Ammirate! Ammirate il paradiso terreno!». Già c'era in me la passione e quell'immagine contribuì ad aumentarla in maniera definitiva».

La meta preferida por los botánicos trentinos y europeos era el monte Baldo, reconocido desde el siglo 16 por su notable diversidad florística, hoy día representada en el jardín botánico de estilo renacentista del palacio Eccheli-Baisi de la ciudad de Brentónico. En una de estas excursiones al Monte Altísimo, que domina el histórico municipio de la Vallagarina, desarrolló su amor por la naturaleza que lo rodeaba, un amor fulgurante como el mismo Cassiano recuerda: «subimos a la altura de Nago que limita con el Lago de Garda, sobre el borde de un precipicio de muchos metros, en compañía del profesor Giovanni de Cobelli, catedrático del Instituto de Rovereto; llegamos con el alba más o menos a las 4 de la mañana y, después de una hora, el sol que nacía desde el Este, comenzó a calentarnos. En ese momento aparece Giovanni de Cobelli quien fuera de sí por la profunda emoción causada por el espectáculo que nos ofrecía la naturaleza contemplada desde aquella altura comenzó a gritar: «Admirenlo!, Admirenlo!, Admiren el paraíso terreno!», ya estaba dentro de mi la pasión y aquella imagen contribuyó a aumentarla de manera definitiva».

Lun. Lun.		4	11	18	25
Mar. Mar.		5	12	19	26
Mer. Mié.		6	13	20	27
Gio. Jue.		7	14	21	28
Ven. Vie.	1	8	15	22	29
Sab. Sab.	2	9	16	23	30
Dom. Dom.	3	10	17	24	31

Esemplare del primo erbario portato dalle Alpi tirolesi / La primera muestra de su herbario llevada a México desde los Alpes del Tirolo





Manilkara conzattii, «chicozapote», «xicotzapotl» (nahuatl), «yaga-guelde» (zapoteco). Frutti commestibili. L'infuso di foglie cura l'insonnia e la pressione arteriosa mentre la corteccia le infezioni intestinali / Frutos comestibles. Las hojas en infusión combaten el insomnio y regulan la presión arterial. La corteza cura las infecciones intestinales.

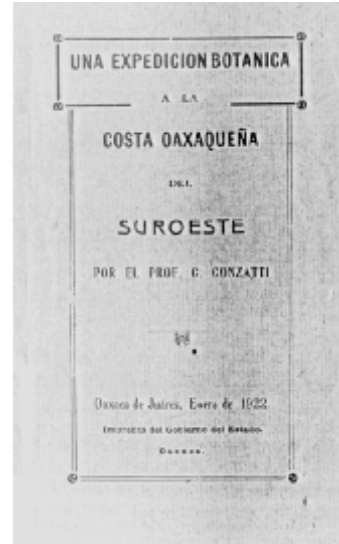
Agosto

Agosto



1923 con i figli / Sus hijos: Celia, Hugo, Silvia y Victoria

Nel 1919 il prof. Conzatti tornò definitivamente a Oaxaca con l'incarico di Naturalista Explorador de la Dirección de Estudios Biológicos. Fu in quel periodo che intraprese diverse esplorazioni scientifiche fra cui la *Spedizione botanica nella Costa Oaxaqueña sudoccidentale*, in cui annota «non posso non considerare che se qualche casa cinematografica volesse riprendere fotograficamente qualche scorcio precedentemente preparato e il movimento della Laguna de Chacahua, potrebbe presentare una visione artistica forse mai vista prima d'ora». Dopo la Spedizione botanica il prof. Conzatti accettò, dal 1924 al dicembre 1927, sebbene in pensione, l'incarico di Inspector Federal de Educación de la Primera Zona Escolar.



En 1919, el profesor Conzatti regresó definitivamente a Oaxaca con el cargo de Naturalista Explorador de la Dirección de Estudios Biológicos. Fué en aquel período que emprendió diversas exploraciones científicas, entre ellas, *Una expedición botánica a la Costa Oaxaqueña del Suroeste* (Oaxaca de Juarez: 1922), donde escribe: «no puedo prescindir de considerar que si alguna empresa cinematográfica se resolviera a sacar alguna vista preparada y movida de la Laguna de Chacahua, podría presentar luego tal vez la vista de arte más llamativa que se haya ejecutado jamás».

Después de la expedición botánica, el profesor Conzatti aceptó, de 1924 a diciembre de 1927, cuando ya se había jubilado, el cargo de Inspector Federal de Educación de la Primera Zona Escolar.

Lun.		Lun.	1	8	15	22	29
Mar.		Mar.	2	9	16	23	30
Mer.		Mié.	3	10	17	24	31
Gio.		Jue.	4	11	18	25	
Ven.		Vie.	5	12	19	26	
Sab.		Sab.	6	13	20	27	
Dom.		Dom.	7	14	21	28	



Diario di Cassiano de *Una expedición botánica a la Costa Oaxaqueña del Suroeste* (1921)



Indigofera conzattii, «añil». Colorante naturale per i tessuti / Specie tintórea.

Settembre

Septiembre

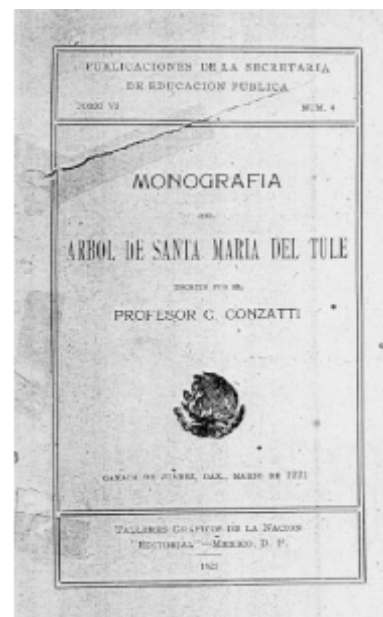


Nel 1942 il Conzatti inviò all'ing. Miguel Schultz, agente generale del Ministerio de Agricultura y Fomento a Oaxaca, *La repoblación arbórea del Valle de Oaxaca*, una copia cartaceo della monografia di dieci pagine dove descrive la situazione dei boschi che circondano Oaxaca, spesso incendiati e devastati dolosamente con la conseguente deforestazione delle montagne e delle Valles Centrales. Spesso testimone di questi roghi, il Conzatti li attribuisce «al leggendario analfabetismo dell'Indio» e «alla mai paga ambizione di guadagno, al raffinato egoismo e alla mancanza di cuore» delle compagnie ferroviarie e degli industriali di quel tempo, considerati a torto, secondo il Conzatti, «uomini ragionevoli».

Ai piedi / A pié del Árbol de Santa María del Tule (1933)

Hacia 1942, Conzatti envió al ingeniero Miguel Schultz, Agente General del Ministerio de Agricultura y Fomento de Oaxaca, una copia al carbón de la monografía de 10 páginas *La repoblación arbórea del Valle de Oaxaca*, fechada ese mismo año. Este texto describe la situación de los bosques que rodean la capital estatal, comúnmente incendiados y devastados dolosamente con la consecuente deforestación de las montañas y de los Valles Centrales. Testigo habitual de tal destrucción, Conzatti explicó y atribuyó el hecho «al legionario analfabetismo del indio» y «a la desmesurada ambición de ganancias, refinado egoismo y falta de corazón de las compañías ferroviarias y de los industriales de aquel tiempo», considerados equivocadamente «hombres razonables.»

Lun. Lun.		5	12	19	26
Mar. Mar.		6	13	20	27
Mer. Mié.		7	14	21	28
Gio. Jue.	1	8	15	22	29
Ven. Vie.	2	9	16	23	30
Sab. Sab.	3	10	17	24	
Dom. Dom.	4	11	18	25	



Copertina del saggio dove spiega l'importanza del / Portada del ensayo donde explica la importancia del Árbol de Santa María del Tule



Malvaviscus conzattii, «manzanilla». L'infuso di foglie allevia i sintomi del raffreddore. La radice si utilizza come antisettico delle vie urinarie / Las hojas en infusión sirven para aliviar los síntomas del resfriado y la raíz se utiliza como antiséptico urinario.

Ottobre

Octubre

«A momenti saranno venticinque gli anni di permanenza a Oaxaca e neanche una sola volta, in questo quarto di secolo, non ebbi l'occasione di assistere in questa epoca agli incendi delle montagne che la circondano [...]. Oggi, assieme agli abitanti della città, sono quindici giorni che vediamo ardere le cime di San Felipe e di Huayapam, che solo l'acquazzone del giorno 7 riuscì a spengere. Con limitate eccezioni, su tutta l'estensione menzionata rimangono solo colline desolate e spoglie a causa della prolungata erosione alla quale sono state sottomesse e che giorno dopo giorno è sempre più pronunciata, poiché se per casualità in qualsiasi di questi luoghi spunta qualche ramo di qualche vecchio tronco risparmiato, questo non sfuggirà alla perizia del primo boscaiolo che passi di là» (Conzatti, C., *La repoblación arbórea del Valle de Oaxaca*, Oaxaca, 1942).

«Hasta este momento, son ya 25 los años de mi permanencia en Oaxaca y, ni siquiera una sola vez, en este cuarto de siglo, dejé de contemplar, en esta época, los incendios de la montañas que nos rodean [...]. Hoy, junto a los habitantes de la ciudad, contamos ya 15 días que vemos arder las cimas de San Felipe y de Huayapam, que solo un aguacero logró apagar. Con limitadas excepciones, sobre la extensión mencionada, solo quedan colinas desoladas y despojadas de vegetación debido a la profunda erosión a las que han sido sometidas, día tras día, sin pausa y de manera tajante, dado que, si por casualidad, en cualquiera de estos lugares aparece alguna rama o viejo tronco, estos no escapan a la pericia del primer leñador que pase por allí» (Conzatti, C., *La repoblación arbórea del Valle de Oaxaca*, Oaxaca, 1942).



Inaugurazione / Inauguración del Jardín Conzatti (1950, al centro Silvio Conzatti)

Lun. Lun.	3	10	17	24	31
Mar. Mar.	4	11	18	25	
Mer. Mié.	5	12	19	26	
Gio. Jue.	6	13	20	27	
Ven. Vie.	7	14	21	28	
Sab. Sab.	1	8	15	22	29
Dom. Dom.	2	9	16	23	30



Vallesia conzattii,
«lluvia de perlas».
Frutto commestibile /
Fruto comestible.

Novembre

Noviembre

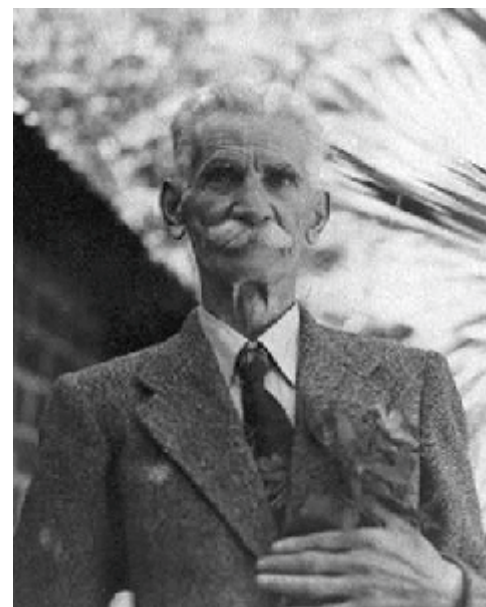


Il Conzatti quindi non smise mai di occuparsi della sua passione, la botanica, che lo portò a scrivere prima la *Flora sinóptica messicana*, successivamente *Los géneros vegetales mexicanos*, per finire con la monumentale opera di 18 volumi, dal titolo *La Flora tassonomica messicana*, dei quali solo i primi 4 sono stati pubblicati. La figlia Victoria, onorando la memoria del padre, ha trascritto dalla copia del manoscritto i volumi mancanti e li ha pubblicati in edizione privata, spedendoli di anno in anno al Museo Civico di Rovereto. L'ultimo tomo, che completa l'opera, nell'ottobre del 2014.

Originale della sua
opera inedita / Original
de su obra inédita
(1942-1946)

Lun. Lun.		7	14	21	28
Mar. Mar.	1	8	15	22	29
Mer. Mié.	2	9	16	23	30
Gio. Jue.	3	10	17	24	
Ven. Vie.	4	11	18	25	
Sab. Sab.	5	12	19	26	
Dom. Dom.	6	13	20	27	

Cassiano Conzatti nunca dejó de ocuparse de su pasión, la botánica que lo llevó a escribir, primero, *La Flora sinóptica mexicana*, posteriormente, *Los géneros vegetales mexicanos* para terminar con la monumental obra de 18 volúmenes titulada *La Flora taxónomica mexicana*, de la que se han publicado sólo los primeros 4 volúmenes. Su hija Victoria, honrando al padre, ha tomado a su cargo la transcripción de los volúmenes aún no editados y sabemos que cada volumen terminado se envía inmediatamente al Museo Cívico de Rovereto. El último tomo de la colección completa, en octubre de 2014.



Con un rametto
in fiore di / Con una ramita
en flor de *Mentzelia conzattii*
(1928)



Aporocactus conzattii, «junco».
Frutto commestibile / Fruto comestibile.

Dicembre

Diciembre



López Carrasco, illustre uomo di cultura di Oaxaca, nel dicembre del 1949 dedicò con riconoscenza a Cassiano Conzatti queste parole:

Avere un ideale nella vita è un merito.

Adattare la vita a questo ideale, è un grande merito.

Realizzare questo ideale è una bella dimostrazione di carattere.

Cassiano Conzatti si spegne a Oaxaca il 2 marzo 1951.

Foto di /de
W. H. Camp: Cassiano
a Mitla (1950)

Lun. Lun.	5	12	19	26	
Mar. Mar.	6	13	20	27	
Mer. Mié.	7	14	21	28	
Gio. Jue.	1	8	15	22	29
Ven. Vie.	2	9	16	23	30
Sab. Sab.	3	10	17	24	31
Dom. Dom.	4	11	18	25	

En el mes de diciembre de 1949, Lopez Carrasco, ilustre oaxaqueño y hombre de cultura, comentó refiriéndose a Cassiano Conzatti:

Tener un ideal en la vida es un mérito.

Adaptar la propia vida a este ideal es un mérito mayor.

Realizar este ideal es una magnífica demostración de carácter.

Cassiano Conzatti muere en Oaxaca el 2 de marzo de 1951.

Inaugurazione / Inauguración del Jardín Conzatti:
Conzatti alla destra di / A la derecha de Miguel Alemán (presidente de la República)
y de Manuel Canseco Landero (Presidente municipal) (19.5.1950)





COMUNITÀ DELLA
VALLAGARINA



SOCIETÀ
MUSEO CIVICO
ROVERETO



fondazione
museo civico
di rovereto

Idea originale:
Cesare Cornella, Ufficio Emigrazione
della Provincia autonoma di Trento
Nello Fava, Società Museo Civico Rovereto

Progetto scientifico:
Nello Fava e Renzo Tommasi

Ricerca storica e testi /
Investigación histórica y textos:
Renzo Tommasi

Consulenza / asesoría storica e botanica:
Victoria Conzatti e Abisai García Mendoza

Traduzioni:
Jorge Lazzeri Del Sordo, Ilaria Ribaga
e Renzo Tommasi

Progetto grafico:
Headline - Rovereto

Fotografie:
Abisai García Mendoza,
Salvador Arias
Guillermo Ibarra,
Renzo Tommasi e Alberto Celva

Iconografia storica:
Archivio privato Victoria Conzatti,
Società Museo Civico Rovereto
e Biblioteca comunale
di Civezzano

Si ringraziano / Agradecimientos: Elisabeth, Emma, Rubén
e Victoria Conzatti, la famiglia Gómez Conzatti, Jaime Crivelli,
René Croda Parisi, Leobardo Cortés Manica, José Benigno Zilli
Manica, Gerardo Lazzeri e famiglia e Nora Ortíz Muro, Alfonso
Aquino Mondragón e Jaime Katz. Un ringraziamento speciale
a Gladys Manzanero, responsabile del Jardín Conzatti - CiiDiR
e ad Abisai García Mendoza della UNAM.

Si ringraziano le istituzioni che hanno favorito la realizzazione
e la pubblicazione del calendario, con attenzione speciale / se
agradecien a las instituciones que contribuyeron a la realización
y publicación de este calendario, especialmente a Stefano
Bisoffi, presidente della Comunità della Vallagarina, e a José
Javier Villacaña Jiménez, Presidente Municipal Constitucional
de Oaxaca de Juárez.